



Lëtzebuurger
Vëlos-Initiativ

LVI-Info

Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ
www.lvi.lu

No 90
2/2013



Wann Dir Är Post
léiwer via E-Mail
kritt schreift ons!
lvi@velo.lu

mobilitészentral

4

façons de nous contacter
Möglichkeiten uns zu kontaktieren



www.mobiliteit.lu



Call Center
24 65 24 65

Heures d'ouverture:
lu-ve de 6h00 à 21h00
sa-di et jours fériés
de 8h00 à 20h00



**Applications
mobiles**

Application mobile
pour iPhone, iPad, Android
Blackberry et Symbian



**Mobilitészentral
Luxembourg-Ville**

Belval-Université

Heures d'ouverture:
lu-ve de 6h00 à 21h00
sa-di et jours fériés
de 8h00 à 18h00

lu-ve de 7h00 à 19h00



verkeiers
verbond

Die unerklärliche Trägheit des Werdens

Eigentlich ist die Tatsache, dass zurzeit ein wichtiges Teilstück des Radweges PC15 zwischen Hunsdorf und Prettingen gebaut wird, eine gute Nachricht. Dieses Teilstück ist zum einen ein wichtiges Element aus touristischer Sicht und hat zum anderen eine vielleicht noch größere Wichtigkeit für den sanften Berufsverkehr im Alzettetal (cf Pilot-Projekt Uelzechtdall, LVI-Info 86+87).

Im Januar 2009, bei Gelegenheit unserer Jahresversammlung, hatte uns der damalige Transportminister die Pläne zum Bau dieser Strecke offiziell überreicht. Nach Abschluss der Planungen dauerte es dann von Januar 2009 bis September 2012, also 3 Jahre und 9 Monate, bis der erste Spatenstich getan wurde.

An dem Teilstück der PC20, Piste cyclable de la Wiltz, zwischen den Haltestellen Merkholtz und Paradiso, wird seit mehreren Jahren geplant. Dies ist ein wichtiger Anschluss an das belgische Radwegenetz RAVeL.

Die Verbindung über die PC11 und PC6, zwischen Hesperange (PC1) und Ellange-Gare (PC7), ist seit Jahren in Planung. Dies ist ein wichtiges Teilstück der EuroVelo-Route 5.

Am vergangenen 2. Juli wurde der Vennbahnradweg offiziell eingeweiht. Ein Radweg von Aachen bis Troisvierges, 125 km lang, auf einer ehemaligen Bahntrasse, die eine erstklassige Verbindung vom und zum

deutschen und belgischen Radwegenetz darstellt und ganz sicher in Zukunft viele Radtouristen in die Region bringen wird.

Der Anschluss ans luxemburgische Radwegenetz hört allerdings in Troisvierges auf, da es keine Verbindung über Clervaux nach Wilwerwiltz (PC21) gibt und die Verbindung von Kautenbach nach Goebelsmühle immer noch fehlt, um von der PC21 an die PC16 in Goebelsmühle anzuschließen.

Der Bau einer Fußgänger- und Radfahrerbrücke zwischen den Stadtteilen Cents und Kirchberg wurde abermals verschoben. Der Fußgänger- und Radfahrerlift vom Pfaffenthal zur Oberstadt wird frühestens 2015 fertiggestellt sein.

Über eine gute und sichere Radverbindung vom Zentrum von Esch nach Belval-Universität wird seit Jahren geredet, Pläne gibt es aber immer noch nicht. Inzwischen sind die Infrastrukturen für den motorisierten Verkehr fast integral abgeschlossen, und ein Parking für mehrere tausend Privatautos ist im Bau.

Und trotzdem freuen wir uns, dass an der PC15 ein weiteres Mosaikstück ins nationale Radwegenetz eingefügt wird.

Es bleibt zu wünschen, dass mit dem neuen Gesetz zum nationalen Radwegenetz (s.S.6) der nötige Schwung die unerklärliche Trägheit des Werdens überwindet.

Cycles Arnold Kontz

Votre spécialiste du vélo et du fitness.



Plus de 1000 m² d'exposition entièrement dédiés à la passion du vélo. Promeneur occasionnel ou cycliste confirmé, vous y trouverez la solution la mieux adaptée à vos besoins, mais aussi une équipe dévouée pour vous conseiller. Et notre atelier assure vos entretiens et réparations toutes marques. Grand choix également d'appareils fitness et musculation : tapis de course, vélos d'appartement et elliptiques, bancs de musculation, rameurs, steppers, fauteuils de massage...

Achetez vos marques préférées aux plus bas prix!



Rendez-vous dès à présent dans notre magasin:
128, route de Thionville à Luxembourg
ouvert le lundi de 14h à 18h et du mardi au samedi
de 9h à 18h non-stop



Cycles Arnold Kontz
Tél: 40 96 74 - cycles@arnoldkontz.lu
www.arnoldkontz-cycles.com

Sommaire / Inhalt

Editorial	3
Nos rendez-vous	5
Nouvelle loi «pistes cyclables»	6
Uelzechtdall-News	8
Mam Vëlo vu Miersch an d'Stad	9
Questions et réponses	10
Nationales	14
bed+bike	15
Langsamer ist mehr	16
cycle4change	19
Réckbléck	20
LVI-Touren	22
Internationales	24
LVI - An eegener Saach	25
Impressum	26



Pont Adolphe - Kein Platz für Radfahrer?!

Rendez-vous / Termine

29.07.2013

Feierowendtour - L'Ouest (v.p.22)

15.09.2013

Een Dag am Uelzechtdall: Alles ronderëm de Vëlo (v.p.8)

16.09. - 22.09.2013

European Mobility Week

www.mobilityweek.eu

17.09.2013

Mam Vëlo vu Miersch an d'Stad
(v.p.9)

17.09.2013

Journée de la mobilité douce:

E Kado fir de Vëlo

Stands d'information de la
Communauté des transports, de la

Ville de Luxembourg et de la LVI au
Rond-Point Schuman et au Viaduc.

20.09.2013

Konferenz: Fortbewegung und Fortschritt (s.S.25)

21. - 22.09.2013

Randonnée LVI: Duerch d'Nimsdall
op Bitbuerg an zeréck duerch
d'Kyldall (v.p.22)

27. - 29.09.2013

Oeko-Foire (Luxexpo, Kirchberg)

05.11.2013

Campagne éclairage de la LVI au
Rond-Point Schuman

Nouvelle loi relatif au réseau national de pistes cyclables

En date du 1er juillet 2013, le ministre du développement durable Claude Wiseler a présenté l'avant-projet de loi relatif au réseau national de pistes cyclables, qui est censé remplacer la loi respective du 6 juillet 1999 devenue trop rigide et axée surtout sur le cyclisme de loisirs. L'avant-projet de loi a été élaboré depuis 2011 par le comité de suivi du plan d'action national pour la mobilité douce (2008), un groupe de travail composé entre autres de 2 représentants de la LVI.

Au Luxembourg, 40% des trajets quotidiens sont inférieurs à 3 km et se prêtent donc parfaitement à un déplacement en vélo. La stratégie pour une mobilité durable («MoDu»), présentée en avril 2012, a pour objectif un partage modal de 25/75% (mobilité douce/trafic motorisé) à l'horizon 2020. Actuellement 13% seulement des déplacements quotidiens se font à pied ou à vélo.

Afin de remédier à cet état des choses et de promouvoir la mobilité douce il est primordial de créer des réseaux performants, cohérents et complets pour ces modes de déplacement, et la modification de la loi de 1999 relative au réseau national de pistes cyclables (et du règlement grand-ducal y afférent) constitue un pilier fondamental de cette stratégie.

Un des objectifs principaux de l'avant-projet de loi est de motiver les communes à compléter le réseau national de pistes cyclables par le biais des lignes directrices suivantes:

- réalisation de liaisons entre deux pistes «nationales»;
- réalisation de raccords entre pistes «nationales» et «communales»;
- liaison de points d'intérêt communaux;
- aménagement de zones d'apaisement de trafic.

Ces raccords et liaisons peuvent être subventionnés par l'Etat jusqu'à 30% du montant global des projets d'aménagement présentés par les communes.

Afin de développer un réseau de pistes cyclables adaptées aux trajets quotidiens, elles doivent relier différents points d'intérêt majeurs comme des centres commerciaux, des écoles ou des gares. Dans un même but, le texte de l'avant-projet de loi précise qu'«à l'exception des tronçons à caractère touristique, les pistes cyclables sont à réaliser de manière à ce que la longueur de la piste cyclable du réseau national soit inférieure à cent-vingt pourcents de la longueur de la voirie normale de l'Etat, assurant la même connexion entre points d'intérêt majeurs».

L'avant-projet de loi prévoit également la création de 5 nouvelles pistes cyclables:

PC24 «Feelser Jangeli» (Mersch-Larochette)



PC25 «Attert-Wark» (Useldange-Niederfeulen)



PC26 «Moselle-Syre» (Ehnen-Roodt-sur-Syre)



PC27 «Kiischdendall» (Stadbredimus-VdL)



PC28 «Réiserbann» (Livange-Gasperich)



Une fois achevé, le réseau national comptera ainsi 1100 km de pistes cyclables (contre 600 km actuellement réalisés). Dans une lettre au MDDI, la LVI a préconisé l'ajout d'une PC29 «Mamerdall» reliant Mamer à Schoenfels via Kopstal (v. LVI-Info 89 p.13). Le règlement grand-ducal déterminant les modalités et les caractéristiques techniques de l'aménagement des pistes cyclables du réseau national a également été adapté et assoupli par le groupe de travail mobilité douce afin de permettre un développement plus flexible des infrastructures cyclables. Les détails de ce règlement n'ont pas encore été présentés officiellement.

Pour en savoir plus sur l'avant-projet de loi: www.mtp.public.lu/actualites/articles/2013/07/01-presentation-projet-loi-pistes-cyclables/index.html



**ENTRETIEN ET
REPARATIONS**

VELO *SPORT* LENTER







www.vsc.lu



19, rue de Bonnevoie
(à 50m du Parking Neipperg)
L-1260 Luxembourg
Tel. +352 48 02 02

Uelzechtdall-News

Lorentzweiler - Lintgen



Les travaux sur la piste cyclable PC15 entre Hunsdorf et Prettingen avancent à grand pas, et une partie de la nouvelle piste peut déjà être empruntée.



Een Dag am Uelzechtdall:

Alles ronderëm de Vëlo

15.09.2013

Organisée par les 5 communes de la Convention Uelzechtdall (Mersch, Lintgen, Lorentzweiler, Steinsel, Walferdange), une première journée centrée sur le thème du vélo aura lieu à Steinsel, au Centre de loisirs «Norbert Melcher» ainsi que dans sa rue d'accès (rue de l'Alzette).

Dans le but de promouvoir la Convention et la mobilité douce, la manifestation s'articulera autour d'un marché de vélos d'occasion, de stands d'information (e.a. LVI et centrale de mobilité) et de stands de producteurs et de commerçants locaux. Diverses animations pour toute la famille y seront proposées.



IN DER NATUR UNTERWEGS - MIT DER NATUR ZUHAUSE



INFORM
Sinnvoller Innenausbau

Rudolf-Diesel-Str. 1
D-54439 Saarburg
Tel.: 06581/99108
www.inform-saarburg.de



MÖBEL · PARKETT · FENSTER · TREPPEN

Mam Vëlo vu Miersch an d'Stad

Tag der sanften Mobilität

17.09.2013

Um diesen Tag hervorzuheben und auf das Fahrrad als Verkehrsmittel im Alltag aufmerksam zu machen, sogar auf etwas längeren Distanzen, lädt die LVI dazu ein, an diesem Tag die Strecke vom Bahnhof Mersch bis zur Place Guillaume im Zentrum der Stadt Luxemburg zurückzulegen, über eine Distanz von 19 km. Wir fahren über die beiden nationalen Radwege PC1 und PC15.

Da auf dieser Strecke noch einige Schwachpunkte in puncto Sicherheit und Fahrkomfort verbleiben, hat sich die LVI, in Zusammenarbeit mit der „Communauté des Transports“, mit den Gemeinden der „Convention Uelzechtall“, d.h. Walferdingen, Steinsel, Lorentzweiler, Lintgen und Mersch sowie der Stadt Luxemburg in Verbindung gesetzt, um diese Mängel zu beheben.

Sie sind eingeladen, sich uns am Dienstag, den 17. September anzuschließen. Sie können an jedem Punkt der Strecke einsteigen bis zum Punkt Ihrer Wahl.

Abfahrt: Bahnhof Mersch (auf dem Radweg PC15 unter der Straßenbrücke): 6:45

Ankunft Place Guillaume, Knuedler: 8:15

Journée de la mobilité douce

17.09.2013

Pour marquer cette journée et rendre attentif au vélo comme moyen de transport au quotidien, même sur des distances un peu plus importantes, la LVI invite à parcourir à cette date le trajet de la gare de Mersch jusqu'à la place Guillaume, centre de la Ville de Luxembourg, sur une distance de 19 km. Nous utiliserons les deux pistes cyclables nationales, PC1 et PC15.

Comme sur cet itinéraire il existe encore des déficits quant à la sécurité et au confort des cyclistes, la LVI a contacté, en collaboration avec la Communauté des Transports, les communes de la «Convention Uelzechtall», à savoir Walferdange, Steinsel, Lorentzweiler, Lintgen et Mersch, ainsi que la Ville de Luxembourg, pour remédier à cet état des choses.

Vous êtes invité(e) à nous rejoindre le mardi, 17 septembre, même si vous ne voulez pas faire tout le trajet. Vous pouvez participer à partir de n'importe quel point du parcours jusqu'au point de votre choix.

Départ: Mersch-Gare (sur la piste cyclable PC15 en dessous du pont routier) : 6h45

Arrivée place Guillaume, Knuedler: 8h15



Questions et réponses

Demande d'entrevue au MDDI, 13.03.2013	Réponse du MDDI, 15.07.2013
<p>Objet : Réhabilitation du Pont Adolphe</p> <p><i>Extraits de la lettre voir LVI-Info 89 p.11</i></p> <p>Rappel de la demande le 24.05.2013</p>  <p><i>Rouler sur le pont Adolphe restera probablement réservé aux courageux...</i></p>  <p><i>... et au trafic motorisé.</i></p>	<p>...</p> <p>Dans les études de trafic préliminaires pour le projet sous rubrique, mon département a analysé ensemble avec la Ville de Luxembourg le concept de circulation de l'ouvrage sous rubrique. Conformément à ma conviction d'assurer que la mobilité douce soit partie intégrante dans le cadre de la réalisation de projets spécifiques de construction et d'urbanisation, l'idée d'une piste cyclable en site propre sur le pont Adolphe a été étudiée, mais n'a malheureusement pas pu être soutenue pour les raisons suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'étude architecturale menée en collaboration avec le Service des sites et monuments a conclu qu'un nouvel élargissement priverait l'ouvrage de ses éléments marquants,..., et nécessiterait une refonte complète de l'architecture de la balustrade. 2. Malgré ces contraintes un élargissement minimal de 1,50 m du pont Adolphe a pu être autorisé. Les piétons profiteront le plus de cet espace supplémentaire, étant donné que les deux trottoirs seront élargis de 30 cm chacun à une largeur plus confortable de 4m20 en tout. 3. Suite à ce qui précède et en conséquence de la réservation d'une plateforme pour le projet «tramways» (7m20), une voie de circulation pour voitures et une voie bus seront condamnées. Les bus seront entièrement remplacés par le nouveau tram léger sur cette section. Concernant les automobilistes, le pont Adolphe draine actuellement quelques 2000 véhicules par heure de pointe vespérale. La réduction de l'espace destiné au trafic individuel motorisé de 3 à 1 seule voie sur le pont mènerait toutefois incontestablement à une détérioration grave de la circulation au détriment de tous les usagers de la route, y inclus les modes doux. 4. Finalement, j'espère que vous comprenez que pour des raisons de sécurité, je ne pourrai pas donner un avis positif à une réglementation de l'assise du tram léger en voie mixte pour cyclistes. <p>Bien conscient de l'importance d'une liaison attractive en vélo entre le quartier de la Gare et le centre-ville, je viens d'instruire mes services d'étudier avec la Ville de Luxembourg des solutions permettant d'optimiser cette section pour vélos. Dès que je serai en possession des premiers résultats, je vous inviterai à une entrevue afin de discuter des solutions envisageables.</p> <p>...</p>

Questions et réponses

Lettre au MDDI, 25.04.2013	Réponse du MDDI, 27.05.2013
<p>Objet : documentation/informations promises lors de la réunion du 8 octobre 2012 entre le MDDI et la LVI.</p> <p><i>Extraits de la lettre voir LVI-Info 89 p.12</i></p>	<p>...</p> <p>J'ai l'honneur d'accuser bonne réception de votre courrier du 25 avril 2013, relative à l'objet cité en référence, lequel a été transmis pour examen et prise de position aux services compétents de l'Administration des Ponts et Chaussées.</p> <p>Je ne manquerai pas d'y revenir dès que je serai en possession des rapports afférents.</p> <p>...</p>
Lettre au MDDI, 07.05.2013	Réponse du MDDI
<p>Objet : modifications à l'avant-projet de la loi et du règlement grand-ducal relatif au réseau national d'itinéraires cyclables et à la promotion de la mobilité douce.</p> <p><i>Extraits de la lettre voir LVI-Info 89 p.13</i></p>	<p>Pas de réponse jusqu'au 19.07.2013.</p>



D i k r i c h
m è l l e r d a l l
m i s e l e r l a n d

Pour plus d'infos
Für weitere Infos

Rent a Bike Dikrich
www.rentabike.lu
(+352) 26 80 33 76

Rent a Bike Miselerland
www.visitmoselle.lu
rentabike-miselerland
(+352) 621 21 78 08

Rent a Bike Möllerdall
www.rentabike-mellerdall.lu
(+352) 79 06 43

A vélo, découvrez les régions de Diekirch, de la Moselle et du Mullerthal de manière conviviale!

Pratique, familial, économique, écologique, RentaBike est un service de location de bicyclettes pour les petits et les grands.

Mit dem Fahrrad die Diekircher Region, das Miselerland und das Müllerthal bequem entdecken!

Praktisch, einfach, günstig und umweltschonend ist RentaBike ein Fahrradmietservice für Jung und Alt.



Questions et réponses

Lettre au Fonds Kirchberg, 24.05.2013	Réponse du Fonds Kirchberg, 29.05.2013
<p>Par la présente, nous nous permettons de vous contacter au sujet d'une nouvelle signalisation sur le pont Grande-Duchesse Charlotte et le Boulevard Konrad Adenauer.</p> <p>C'est avec regret que nous avons constaté que le trottoir nord du pont rouge ainsi que sa prolongation sur le Boulevard Konrad Adenauer jusqu'à hauteur de la Banque Européenne d'Investissement est actuellement réservé aux seuls piétons et ne peut plus être emprunté par les cyclistes. Ainsi, les cyclistes venant du Limpertsberg sont redirigés vers le trottoir sud du pont et doivent donc inutilement traverser la chaussée à au moins deux reprises (rond-point Schuman et Philharmonie) s'ils souhaitent poursuivre leur route du côté nord de l'Avenue John F. Kennedy. Il en est de même des cyclistes venant du Boulevard Konrad Adenauer et souhaitant se rendre au Limpertsberg. Une telle signalisation est d'autant plus incompréhensible qu'une station vel'oh se situe sur le trottoir devant la BEI, alors que les cyclistes ne sont plus autorisés à y circuler.</p> 	<p>...</p> <p>En ce qui concerne cette signalisation mise en place récemment, je puis vous informer que celle-ci tient compte des développements futurs et notamment du réaménagement à venir du pont G.-D. Charlotte dans le cadre notamment de la réalisation future du projet de tram en ville.</p> <p>Lors de l'élaboration du plan-directeur pour l'aménagement des pistes cyclables au plateau du Kirchberg, il avait en effet été retenu que la piste cyclable à aménager sur l'avenue JF Kennedy le serait sur le côté Sud avec une piste élargie sur le pont G.-D. Charlotte. Ce même plan-directeur prévoit la circulation des vélos sur le côté Nord du boulevard Konrad Adenauer.</p> <p>Cette limitation des pistes cyclables d'un côté de la voirie implique bien évidemment des traversées de chaussées. Ceci dit, par comparaison aux piétons les cyclistes peuvent effectuer ces franchissements de façon beaucoup plus rapide. Il est dès lors exagéré de prétendre que ceci irait à l'encontre de la pratique du vélo au Kirchberg.</p> <p>En ce qui concerne le pont G.-D. Charlotte, il importe de préciser que compte tenu du gabarit limité du tablier, qui ne pourra être élargie que de 50 cm de part et d'autre, le Fonds a opté pour un trottoir élargi du côté Sud de l'ouvrage. Ainsi, dans l'intérêt de la sécurité tant des piétons que des cyclistes le trottoir Sud aura une largeur de 3,43 m (espace mixte piétons-cyclistes). Le trottoir Nord avec une largeur de seulement 2,08 m ne pourra dès lors plus être utilisé par les cyclistes (un garde-corps devra être installé entre le trottoir et la voie du tram). A ce sujet, il importe d'ailleurs de préciser que les voies de circulation pour les voitures</p>

Questions et réponses

Lettre au Fonds Kirchberg, 24.05.2013 (suite)	Réponse du Fonds Kirchberg, 29.05.2013 (suite)
<p>A notre avis la signalisation actuellement en place et les détours qui s'ensuivent sont absurdes et inacceptables et vont à l'encontre de la promotion de la mobilité douce au Kirchberg.</p> <p>En conséquence, nous vous saurions gré de bien vouloir nous indiquer les raisons de la réaffectation du trottoir en question. S'agit-il d'une mesure provisoire en relation avec les chantiers récents ou d'un aménagement définitif dans le cadre de la future modernisation du pont Grande-Duchesse Charlotte?</p> <p>...</p>	<p>ont été réduites au minimum, de même que l'emprise du tram, qui correspond simplement aux contraintes réglementaires.</p> <p>A noter que le réaménagement du pont G.-D. Charlotte est prévu en principe à partir de la mi-2014.</p> <p>...</p>



Le Parc Naturel de la Haute-Sûre

Tourisme et environnement - Un ensemble harmonieux

Der Naturpark Obersauer

Tourismus und Umweltschutz - Ein harmonisches Zusammenleben



AUDIO-GUIDES

Les mystères d'Esch-sur-Sûre
Geheimnisvolles Esch-Sauer

Découvrez, grâce à cet audio-guide, le monde fantastique d'Esch-sur-Sûre, avec sa ruine datant de 927 et les mythes ou légendes qui ont été transmis d'une génération à l'autre.

Entdecken Sie, per Audio-Guide, die schaurigsten Welt rundum Esch-Sauer, mit der Burgruine aus dem Jahre 927, den Sagen und Legenden, welche von Generation zu Generation weitererzählt wurden.

Prix de location/Ausleihgebühr:

Adultes/Erwachsene: 4 €
Enfants/Kinder: 2,5 €
Caution/Kautions: 50 €
ou carte d'identité/oder Bildausweis

Durée/Dauer: 2 heures/Stunden





Un circuit guidé de 2 heures incite à observer la faune et la flore locale et introduit à l'histoire du lac. Le bateau fait escale au «Burfelt» où le centre de découverte de la forêt vous accueille.

Zweistündige geführte Bootsfahrten ermöglichen das Erkunden der lokalen Fauna und Flora sowie einen Einblick in die Geschichte des Stausees. Das Waldentdeckungszentrum «Burfelt» gehört ebenfalls zum Programm.



Informations, réservation / Informationen, Reservierungen:



Maison du Parc: 15 rte de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre - Tél 89 93 31-1 - Fax 89 95 20 - e-mail: info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu

Nationales

PC3 - Piste cyclable des Trois Rivières

Tandis que le tronçon de piste cyclable longeant la localité de Machtum va être terminé avant la fin de l'année, un nouveau chantier est déjà entamé. En effet, entre Ehnen et Wormeldange, un nouveau tronçon de ~1,2 km est en construction et permettra aux cyclistes de longer la Moselle sur une piste en site propre.



www.premiumtraveltv.com

Nouvelle protection des glissières le long de la PC3 entre Dillingen et Wallendorf



PC21 - Piste cyclable du Nord/Vennbahn

Am 2. Juli 2013 wurde in St. Vith der Vennbahn-Radweg offiziell eingeweiht. Da der ehemalige Eisenbahntunnel zwischen Goedange (L) und Lengeler (B) aus Naturschutzgründen nicht für den Radverkehr geöffnet wird, wurde bereits eine Alternativstrecke gebaut, welche den Tunnel umfährt.



An der Kreuzung mit der N7, nahe der «Buerplatz», ist eine Unterführung gebaut worden, welche den Radtouristen die Überquerung dieser stark befahrenen Straße erspart.



Unterführung an der N7



14 nouveaux établissements

Le 22 mai 2013, 14 établissements d'hébergement supplémentaires ont reçu le label touristique «bed+bike» par Madame Françoise Hetto-Gaasch, ministre des Classes moyennes et du Tourisme. Après la résiliation des contrats «bed+bike» de l'Auberge Op der Bleech (Larochette) et de l'auberge de jeunesse de Wiltz pour cause de changement de propriétaire, le Luxembourg compte actuellement 78 établissements «bed+bike» dont 38 hôtels/auberges, 26 campings, 9 auberges de jeunesse et 5 hébergements pour groupes. Ce succès souligne le grand potentiel du tourisme à vélo et l'intérêt des hôteliers pour la clientèle cyclotouriste.



Une nouvelle brochure répertorie tous les établissements «bed+bike» du Luxembourg. Elle est disponible auprès des établissements «bed+bike», des offices de tourisme et de la LVI.



Développé par l'ADFC (Allgemeiner Deutscher Fahrrad Club), le label compte actuellement plus de 5500 établissements en Allemagne et en Flandre et a récemment aussi été mis en place en Basse-Autriche. Introduit au Luxembourg en 2011 en collaboration avec la LVI, qui en assure depuis lors la coordination, le label s'adresse spécifiquement aux cyclotouristes et leur permet d'identifier facilement les établissements d'hébergement conformes à leurs attentes, c'est-à-dire offrant entre autres un local sécurisé pour les vélos, la possibilité de sécher ses vêtements et un kit de dépannage pour les petites réparations.

Les établissements labellisés le 22 mai 2013:

- Hostellerie Val Fleuri, Mersch
- Camping Bissen, Heiderscheidergrund
- Bungalowpark Hondsbierg, Dillingen
- Café-Restaurant An der Gaessen, Eschweiler
- Auberge de Jeunesse Bourglinster
- Camping Neumuhle, Ermsdorf
- The Seven Hotel, Esch-sur-Alzette
- Camping Schützwiese, Wasserbillig
- Hôtel Park Inn, Luxembourg
- Camping Reilerweier, Reuler
- Manoir Kasselslay, Roder
- Hôtel de l'Esplanade, Remich
- Camping Officiel de Clervaux
- Moulin d'Asselborn

➔ www.bedandbike.lu



En 2013, 14 nouveaux établissements ont reçu le label «bed+bike».

Langsamer ist mehr

Höher, schneller, weiter - dieses Motto scheint in vieler Hinsicht unser ganzes Leben zu beeinflussen, wenn nicht sogar zu beherrschen. Warum eigentlich folgen wir fast automatisch dieser Entwicklung und richten unsere eigenen Planungen danach aus?

Worin besteht der Vorteil, am Ziel ein wenig früher anzukommen? Oder müssen wir uns ständig beeilen, weil wir zu spät losfahren? Was war wieder so dringend oder dauerte länger als erwartet? Ich muss selbst zugeben, dass ich versucht bin, zu viele Termine, Besuche oder Reisen miteinander in meiner Planung zu vereinbaren. Und dies funktioniert dann meist nicht. Und sollte es doch glatt gehen, fühle ich mich danach viel stärker strapaziert und brauche eine längere Erholungsphase. Also, doch keine Zeit gespart!

Geht es eigentlich auch einmal umgekehrt? Ich erlaube mehr Zeit für meine Vorhaben oder plane weniger, um entstehende Freiräume spontan zu gestalten.

Ich bin wie viele andere Sportler versucht, ständig Zeit zu messen oder sogar auf die Sekunde genau zu ermitteln. Meine Fahrten ins Büro und zurück waren davon in den letzten 5 Jahren nicht ausgenommen. Und ich muss gestehen, dass es riesigen Spaß macht, wenn man nach der langen Winterpause wieder schneller wird, die Bestzeiten vom vergangenen Jahr wieder erreicht oder sogar neue Rekorde aufstellt. Auch zu Beginn dieser Saison war ich versucht vor der Abfahrt wieder auf die Uhr zu schauen. Es kam aber irgendwie anders: Ich beschloss während der ersten Woche, die Zeit nicht zu stoppen und erlaubte mir je nach Tagesform, Lust und Laune die Strecke zu bewältigen. Ein paar Minuten schneller oder langsamer wurden auf einmal zur Nebensache und zügiges, aber entspanntes Fahren trat an die Stelle von permanentem Streben nach neuen Rekorden.

Zu meiner eigenen großen Überraschung habe ich während der ganzen diesjährigen Saison noch nicht ein einziges Mal die Zeit gemessen. Ich erkannte, wie viele Beobachtungen ich bis jetzt auf dem Weg nicht gemacht hatte und wie viel Sehenswertes mein Weg zu bieten hat. Und wie viel Risiko - bewusst oder unbewusst - ich eingegangen war, um so schnell wie möglich am Ziel anzukommen.

Eigentlich verrückt, wie viele interessante Dinge man übersieht, wenn man nur nach vorne schaut. Es kam an einer Baustelle, an der ich kurz anhalten musste, zu einem spontanen Gespräch mit einem Sportskollegen, den man seit Jahren schon auf der jeweiligen Gegenstrecke begrüßt hatte ohne sich genauer kennen zu lernen. Solche kleinen Erlebnisse und Begegnungen werten nun meinen sportlichen Alltag deutlich auf und tragen zum positiven Lebensgefühl bei. Menschen sind übrigens keine Maschinen - auch wenn manche Menschen die Verhaltensmuster von Maschinen anzunehmen scheinen.

Lebensqualität entsteht nur bedingt durch Geschwindigkeit, Messen und Vergleichen. Unzählige andere Faktoren können dabei eine wichtige Rolle spielen - wenn wir den Freiraum dazu bereit halten. Ich habe mir vorgenommen, dies bewusster zu berücksichtigen. Die vielen Beobachtungen und Begegnungen auf meinem Radweg sollen dazu intensiver beitragen.

Genießen Sie den Sommer mit der LVI an Ihrer Seite - auch beim Entdecken von neuen Strecken. Haben Sie den Mut zu Umwegen.

RH

PS: Welche Farbe haben eigentlich Kornblumen?

LUXEMBOURG BY CYCLE

EDITION 2013

1:100.000

LËTZEBUERGER VËLOS-INITIATIV



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Commerce
et de la Navigation



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration des ponts et chaussées

Carte des pistes cyclables au Luxembourg

1:100.000

avec légende en français/allemand/anglais

Prix: 5 euros + frais d'envoi



en vente chez les librairies et la
Lëtzebuenger Vëlos-Initiativ asbl
4, rue Vauban L - 2663 Luxembourg
Tél. 00352 43 90 30 29
Fax. 00352 20 40 30 29
www.lvi.lu
lvi@velo.lu

GEFÜHRTE RADTOUREN

in der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

Mit freundlicher Unterstützung von:



VELO TOUR Kultur
Erleben Sie kulturelle Sehenswürdigkeiten entlang der deutsch-luxemburgischen Grenze.



VELO TOUR Gourmand
Verbinden sie eine Radtour mit dem Genuss regionaler Spezialitäten.



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Tourismusverband Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz
B.P. 152, L - 6402 Echternach, Tel. (+352) 72 04 57
oder info@mullerthal.lu

www.mullerthal.lu



DIE LUXEMBURGER ARDENNEN ERRADELN




Ardenne
Luxembourgeoises
Office Régional du Tourisme

Die **Ardenne**n und ihre beiden Naturparks vom Rad aus kennenlernen, mit oder ohne Guide, ganz nach Ihrem Geschmack! Lust einen Bike-Guide für Sie und Ihre Gruppe zu buchen? Wir können vermitteln! Oder aber Sie würden sich lieber individuell einer **geführten Tour** anschließen? Auch das ist kein Problem, bei den angebotenen Touren wird sicher auch für Sie etwas dabei sein! Natürlich können Sie die Ardenne auch auf eigene Faust erkunden, zum Beispiel auf einer der **16 ausgeschilderten Pisten** der Region. Auch für Genussfahrer sind Touren dabei! **Jetzt den Kalender der Touren und Kartenmaterial beim Regionalen Tourismusamt der Luxemburger Ardenne anfordern! Weitere Informationen:**

www.ardennes-lux.lu • info@ortal.lu • +352 26 95 05 66

Cycle4change

«A journey of a thousand miles begins with a single step» Lao Tzu

Cycle4change is a simple project of cycling across Europe while trying to promote mainly urban cycling in the city we come from, Prague, Czech Republic.

The idea was born this autumn in Prague where we (Michal Dub, Jaromir Holy) met, decided to go on a cycling trip and make something out of it. Then bits and pieces came together and here we are in Luxembourg. What can be interesting for experienced bikers and motivating for beginners is the fact, that none of us have actually been on any longer cycling trip before. We do use bikes in our everyday life; nevertheless a journey of 7000 kilometers seems to be rather different. Though decision is the most difficult part and it proved to be the same in this case again. Once you are on the road things suddenly seem much easier than before, therefore I'd say, don't be afraid and take your bike on a longer trip.



Why Luxembourg?

We are on the road for approximately 5 months, where we travel through main European cities (Berlin, Copenhagen, Hamburg, Amsterdam...) to experience, compare and report about the local urban cycling in comparison to Prague. I have to say that I was very impressed in Luxembourg by the simplicity and infrastructure of the bike sharing system, which is both, sexy and easy to use :-).

We would like to thank for the opportunity to stay and go on an organized cycling trip, which was both fun and sporty with doing 120 km in one day.



What next?

In the coming days we are heading to Freiburg and France, Spain and Portugal, where our final destination is Porto. At the end with the project, reports and media we would like to create bigger pressure on our local politicians and give cycling the priority it deserves in urban environment.

If you would like to ask us about the trip or anything else, do not hesitate and contact us at cycle4change.cz@gmail.com

Michal&Jarda cycle4change.

Réckbléck

Velo-City (11-14 June 2013)

The City of Vienna hosted this year's Velo-city conference reflecting the motto "The Sound of Cycling – Urban Cycling Cultures". The event assembled more than 1400 delegates for the largest cycling-themed conference to date. Experts from more than 50 nations gathered to share their know-how, to get new ideas and establish networks for the worldwide promotion of cycling. Among them were 6 representatives from Luxembourg (LVI, Communauté des Transports, Ville de Luxembourg).

The conference featured a rich program which offered a mixture of formats; lectures, round tables, lightning talks, workshops and excursions. Taking place during the Vienna Cycling Week, a lot of side events were organized throughout the city: Tweed Ride with Picnic, Bike Yoga, Bike Fashion Show, Bike Film Night, Bike Polo, Bicycle Corso, etc.



Plenary session at Vienna City Hall

2013 was declared the Vienna Year of Cycling and the municipality is currently putting a lot of effort in implementing numerous measures to render urban cycling more attractive and to increase its modal split share from currently 6 to 10% by 2015. "We are very proud that Vienna has hosted the world's biggest Velo-city with the highest number of participants ever. And we are equally delighted about the adoption of a memorandum on cycling promotion that was signed by mayors from all over Europe as well as by the next Velo-city host, Stephen



Yarwood, Lord Mayor of Adelaide. As the responsible politicians, we are convinced that investments in cycling infrastructure improvement and awareness-raising campaigns to promote cycling are worthwhile, because they render our cities even more liveable. The international exchange at Velo-city provides the perfect basis to attain this goal" as Maria Vassilakou, Deputy Mayor of Vienna, stated during the closing ceremony.

ECF AGM in Bratislava (8-9 June 2013)

With close to 70 participants from 25 countries, this year's ECF Annual General Meeting was certainly one of the largest and most international. 12 new members joined the ECF from destinations as far as Thailand and Australia. As the AGM is the highest decision-making body of the ECF, it discussed and approved the work plan and budget 2013 and 2014 and voted a new board.

Annual National EuroVelo Coordination Centres and Coordinators Meeting in Vienna (10 June 2013)

This annual event is an opportunity for the NECC/Cs to share best practice and hear about the latest developments in the coordination of European cycle route network. Informative presentations about their work at a national level were given by representatives of Austria, Denmark, Portugal and the Netherlands. The ECF also introduced the new website EuroVelo.com. The final session was spent discussing a sustainable financial future for the EuroVelo network.

Réckbléck

Fête du vélo (30.06.2013)



6, rue des Prés | L-5441 Remerschen
Tél.: (+352) 23 66 40 07 | Fax: (+352) 23 66 43 56
E-mail: info@caves-sunnen.lu | www.sunnen-hoffmann.lu

DOMAINE
**SUNNEN-
HOFFMANN**
L-5441 REMERSCHEN

Sunnen-Hoffmann

MAISON FONDÉE EN 1872

Le spécialiste du vin bio au Luxembourg

Premier domaine viticole de la Moselle luxembourgeoise
en agriculture biologique

Vins fins, créchants et jus de raisins (biolabel)

Grand choix de vins biologiques français et italiens

(Château La Canorgue, Château Miraval, Il Conventino...)

Aus dem LVI-Kalenner... hei sinn nach Plaze fräi

Feierowendtour - L'Ouest

lundi, 29 juillet 2013

Départ/Start: Luxembourg-ville

Randonnée vers les communes limitrophes à l'ouest de la capitale.

Radtour zu den Randgemeinden westlich der Hauptstadt.

 ~ 30 km,  Guide: Monique Schmit, tél.: 43 90 30 29

Duerch d'Nimsdall op Bitbuerg an zeréck duerch d'Kylldall

Samsden, 21. - Sonnden, 22. September 2013

Vun der Stater Gare féiert ons de PC2 op lechternach, duerno huele mir den Nimstalradweg op Bitbuerg. No enger lwwernuechtung fuere mir weider op Erdorf, vu wou aus ons de Kylltalradweg iwwer Tréier erëm an d'Land bréngt.

Partant de la gare de Luxembourg, nous prenons le PC2 pour Echternach, puis la piste cyclable de la Nims nous mène à Bitbourg. Après une nuit de repos, nous rejoindrons à Erdorf la piste cyclable de la vallée de la Kyll, qui nous reconduira via Trèves au Luxembourg.



70 - 90 km/jour, moyen-difficile
vélos de course non adaptés
max. 10 personnes




→ 31.08.2013



Carole Stoos
43 90 30 29



Urban knitting: ein Phänomen aus Mexiko befällt jetzt auch Fahrradständer, wie hier in der hauptstädtischen Avenue de la Gare.



Prenez votre projet en main

Vous êtes un entrepreneur ou un particulier qui cherche à financer un projet écologique et/ou social. En partenariat avec la Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat, Luxembourg (BCEE), etika propose une offre de crédit à taux réduit pour soutenir de tels projets au Luxembourg. Contactez-nous pour en savoir plus et économisez sur vos intérêts bancaires!



Internationales

The first EU wide ECF Cycling Barometer launched

The European Cyclists' Federation (ECF) has launched a groundbreaking new benchmarking report which provides a multi-dimensional view on cycling in all 27 EU countries.

The Netherlands and Denmark were inseparable at the top of the table after assessing daily cycling levels (modal share of cycling), cycle tourism, advocacy activity, bicycle sales and cyclists' safety. Countries in the south and the east of Europe showed they have a lot of potential for improvement. Luxembourg is ranked only 19th. Indeed our score is even lower in most categories except for the size of the national cycling advocacy organization, measured by its membership figures. Thanks to you all we are ranked 3rd on this criteria!

ECF Cycling Barometer Project Manager Chloe Mispelon said "The main purpose of launching the ECF Cycling Barometer today is to get people talking about international comparisons in cycling. We are constantly asked which countries in Europe are 'best for cycling'. The ECF Cycling Barometer is our way of prompting a debate around five dimensions of cycling we are prioritising.

We are confident in our results which show a strong correlation with other data and knowledge about cycling but we call on the EU Horizon 2020 research program to establish data that is updated and maintained through to 2020. The barometer shows that we really need reliable statistics on cycling in the EU to enable governments and advocates to assess progress on cycling and to allow collaborative working between countries to improve cycling for European citizens."

Up to now, it was considered difficult to compare European countries and the state of their cycling due to different national statistics and lack of data. Uniquely the ECF Cycling Barometer took five verifiable EU-wide surveys and therefore eliminated different treatments given to cycling in EU member states. The countries are then given points according to their rank in each field and all points are summed to get a final score.

ECF Secretary General Bernhard Ensink said "This is a valuable analysis carried out by our ECF staff working across several disciplines. Now the advocacy community and our partners can use this to press governments for real, measurable change. If we are to double cycling in Europe it is also vital for the EU to use this data and develop it to show where strategic investments, structural funds and research funding must be focused in coming years."

(www.ecf.com/news/the-first-eu-wide-ecf-cycling-barometer-launched/)



How bicycle-friendly is Luxembourg?

An eegener Saach



Fir eis Aarbecht weider ze professionaliséieren
siche mir een/eng:

Secrétaire/Comptable

20 Stonnen d'Woch, CDD 1 Joer, flexibel Aarbechtzäiten

Äre Profil:

- Analytesch Comptabilitéit
- Administrativ Aarbechten
- Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch
- Interesséiert um Thema Vëlo

Schéckt Är Demande mat Liewenslaf bis den 30. August 2013 un:
LVI, 4 rue Vauban, L-2663 Lëtzebuerg oder un lvi@velo.lu.

EUROPEAN MOBILITY WEEK

SAVE THE DATE

www.mobiliteit.lu

**CENTRE EUROPÉEN DE
CONFÉRENCES ET DE CONGRÈS
KIRCHBERG**

Von 8:00 bis 13:00 Uhr / de 8h00 à 13h00 / from 8PM to 1AM

**FORTBEWEGUNG
FORTSCHRITT**

Konferenz | Conférence | Conference
Mobilité e Progrès | Mobility & Progress

Vendredi, 20.09.2013

 **verkéiers
verband**

Le vélo, un compagnon au quotidien

Vous faites du vélo pendant vos loisirs? Vous pensez en faire plus souvent, même au quotidien pour vous rendre au travail ou pour faire des courses dans votre quartier? Alors aidez-nous à promouvoir le vélo, l'instrument idéal pour combiner mobilité et sport. Le vélo fait partie des solutions aux problèmes du trafic, et ceci sans bruit et sans émissions.

Pour vous tenir au courant de nos activités et de l'actualité autour du vélo, vous recevez en tant que membre notre publication LVIInfo quatre fois par an ainsi que notre calendrier de randonnées à vélo. Soutenez notre travail et devenez membre en versant 15,- € (20,- € par ménage) sur notre compte en mentionnant «nouveau membre» (en cas de ménage veuillez indiquer les noms des personnes membres, enfants à partir de 14 ans).

Merci pour votre soutien.

Das Fahrrad, ein täglicher Begleiter

Fahren Sie gerne Fahrrad in Ihrer Freizeit? Möchten Sie auch im Alltag mit dem Fahrrad zur Arbeit oder in ihrem Viertel einkaufen? Dann helfen Sie uns das Fahrrad zu fördern: ein ideales Mittel um Mobilität und Sport zu verbinden. Das Fahrrad trägt zur Lösung der Verkehrsprobleme bei und ist zudem abgasfrei und geräuschlos.

Sie halten unser LVI-Info in Händen. 4x im Jahr informiert es Sie über unsere Aktivitäten und Aktuelles rund ums Fahrrad. Im LVI-Kalender (erscheint jeweils zu Jahresanfang) finden Sie unsere Radtouren.

Unterstützen Sie unser Engagement für mehr Sicherheit im Radverkehr. Werden Sie Mitglied indem Sie 15,- € (20,- € pro Haushalt) auf unser Konto überweisen mit dem Vermerk «Neues Mitglied» (bei einer Haushaltsmitgliedschaft geben Sie bitte die Namen der einzelnen Mitglieder an, Kinder ab 14 Jahre).

Vielen Dank für Ihre Unterstützung.

Souhaitez-vous recevoir notre courrier par voie électronique ? Alors envoyez-nous votre nom et votre adresse e-mail (lvi@velo.lu).

Möchten Sie unsere Post lieber als E-Mail empfangen? Dann schicken Sie uns Ihren Namen und Ihre E-Mail-Adresse (lvi@velo.lu).

Impressum

Heft Nr. 90	2/2013 - Juli 2013
Auflage:	1000 Exemplare
Herausgeber:	LVI a.s.b.l., 6 rue Vauban, L-2663 Luxembourg
Telefon/Fax:	(00352) 439030-29 / (00352) 204030-29
Internet/E-Mail:	www.lvi.lu / lvi@velo.lu
Konto:	CCPLLULL IBAN LU40 1111 0825 6417 0000 BCEELULL IBAN LU52 0019 2555 9405 9000
Fotos:	LVI Archiv, Adm. P&Ch., cycle4change, Deshayes Muriel, Faber Paul, Georg Samantha, Goldschmit Monique, Carole Stoos
Druck:	Imprimerie Linden

La LVI
est membre
de la





NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

*Goûtez le bio,
goûtez la vie!*



1

Rollingergrund

- Lebensmittelgeschäft
- Bio-Metzlerei Quintus

2

Merl

- Lebensmittelgeschäft

3

Munsbach

- Supermarkt - Lebensmittel
- Restaurant & Catering
- Akzent - Naturkleider, Spielwaren, Bücher
- Biobau - Ökologesch Produkter fir Bauen an Wunnen
- Bio@Home - Bestellung über das Internet
www.bio-at-home.lu

4

Erpeldange

- Lebensmittelgeschäft

5

Hupperdange

- Hof-Laden Schanck-Haff

6

Dudelange

- Lebensmittelgeschäft

7

Foetz

- Lebensmittelgeschäft



Velocenter Goedert *un service complet*



bmsfield

- **Montage à la carte, personnalisation de vélo**
- **Service entretien**
- **Réparations toutes marques**

Marques disponibles chez Velocenter Goedert:

Cannondale, Dahon, Diamond, Gocycle, KTM, Kuota, Lapierre, Look, Matra Cycles, Mongoose, Orbea, Pinarello, Puky

shop

atelier

Bereldange
Hollerich

Tél. 48 87 66-617
Tél. 48 87 66-217

www.velocentergoedert.lu



velocenter
goedert
love your bike